

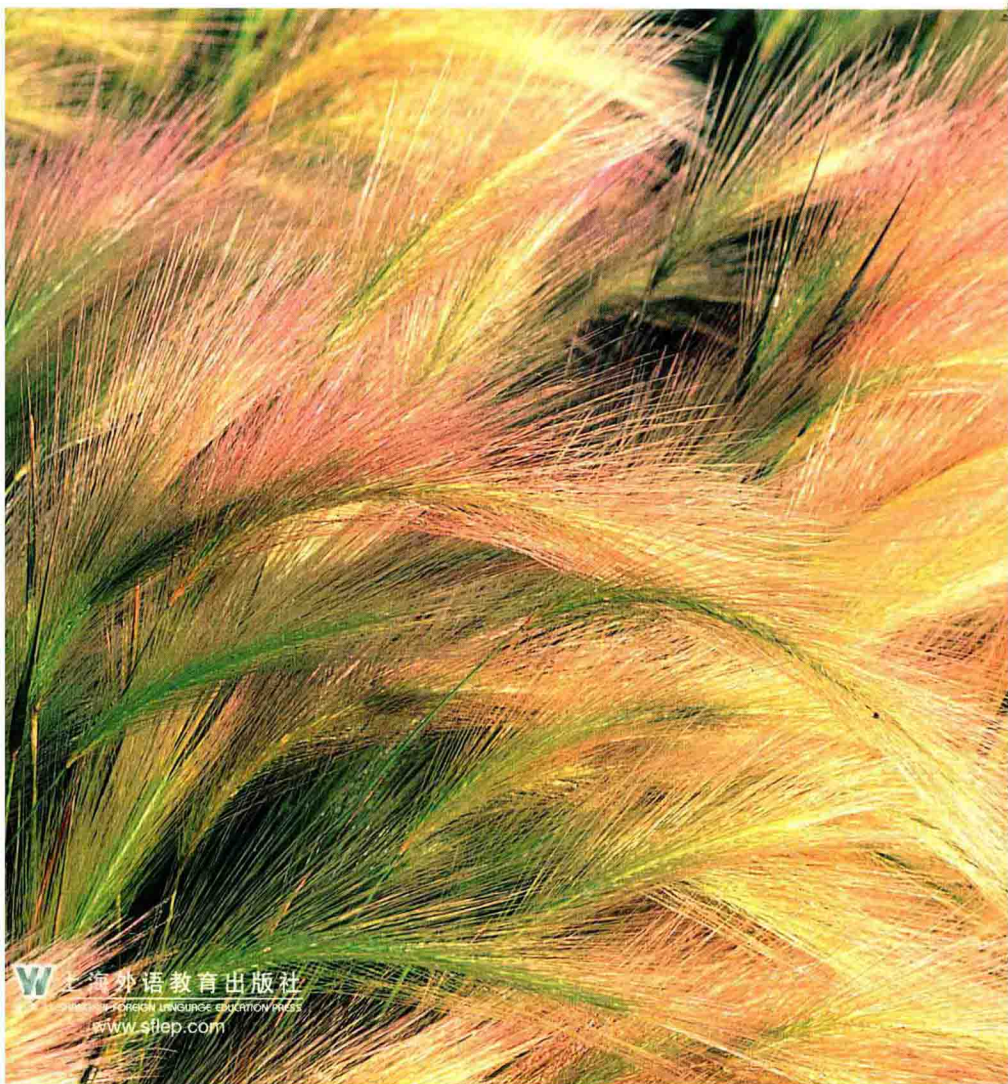


普通高等教育“十一五”国家级规划教材
新世纪高等学校日语专业本科生系列教材

总主编 谭晶华

汉日翻译教程 (修订版)

高 宁 杜 勤 编著



Y 上海外语教育出版社
www.shep.com

十一五

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
新世纪高等学校日语专业本科生系列教材

总主编 谭晶华

汉日翻译教程 (修订版)

高 宁 杜 勤 编著

图书在版编目(CIP)数据

汉日翻译教程 / 高宁, 杜勤编著. —修订版.

—上海: 上海外语教育出版社, 2013

(新世纪高等学校日语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-3433-5

I. ①汉… II. ①高… ②杜… III. ①日语—翻译—高等学校—教材
IV. ①H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第288872号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 王 俊

印 刷: 上海新艺印刷有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 16 字数 424千字

版 次: 2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3433-5 / H · 1788

定 价: 28.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校日语专业本科生系列教材编委会

总主编：

谭晶华

编 委：(以姓氏笔画为序)

王 勇 浙江工商大学

王健宜 南开大学

叶 琳 南京大学

皮细庚 上海外国语大学

许慈惠 上海外国语大学

纪太平 厦门大学

杨诒人 广东外语外贸大学

严安生 北京外国语大学

吴 侃 同济大学

吴大纲 上海外国语大学

陈 岩 大连外国语学院

张 威 清华大学

陆留弟 华东师范大学

庞志春 复旦大学

胡振平 解放军外国语学院

修 刚 天津外国语学院

洪栖川 东北师范大学

高 宁 华东师范大学

高文汉 山东大学

宿久高 吉林大学

谭晶华 上海外国语大学



总序

21 世纪是一个国际化的高科技时代,也是一个由工业社会进一步向信息社会转化的时代。科学技术的高速发展、新兴交叉学科的涌现、人文文化与科学技术间的相互渗透和融合、社会的信息化以及知识、信息传播技术的日新月异加强了世界各国文化的交流、碰撞与合作。要想在激烈的世界竞争中立于不败之地,就要占领人才培养的制高点,培养出世界一流的高素质、高水平人才。

由于社会对外语人才的需求已呈多元化趋势,以往那种单一外语专业的基础技能型人才受到挑战。今后我们仍然需要培养《源氏物语》的专门研究家,但是高校外语专业的教学必须从过去的“经院式”人才培养模式向宽口径、应用性、复合型人才培养模式转化。社会要的不光是懂外语的毕业生,还需要思维敏捷、心理健康、知识广博、综合能力强的精通外语的专门人才。

我国的外语教学界已充分认识到,对国家建设发展急需的外语专业人才加大培养力度,提高其能力和素质是一项迫在眉睫的任务。随着我国日语专业教学点设置的不断增加和招生规模的逐年扩大,日语专业本科生的教学改革、学科建设及教材出版亦取得很大的成绩,各地先后出版了一批在

全国有影响的优秀教材。正因为社会对日语人才的培养提出了更高的标准,同时对日语学科的建设也提出了新的要求,因此,日语本科生教材的编写和出版也应该顺应潮流,开拓创新。

我国外语教材和图书出版的基地、领头羊之一的上海外语教育出版社(外教社)以高度的责任感和高瞻远瞩的视野,在充分调研的基础上,抓住机遇,在2003年8月邀请了全国主要外语院校和教育部重点综合大学日语专业的近20位专家,在上海召开了“全国高等学校日语专业本科生系列教材编写委员会会议”。代表们完全认同编写“新世纪日语专业本科生系列教材”的必要性、可行性及紧迫性,并对编写立意、教材构建、编写审校程序提出了许多积极、中肯的建议和要求。之后,外教社又多次召开全国及上海地区专家学者会议,分头撰写编写大纲,确定教材类别、项目,讨论审核样稿。经过两年多的努力,终于迎来了第一批书稿的付梓。

本套教材共分语言知识、语言技能、语言学与文学、语言学与文化、语言学与翻译(中日对译)、人文科学、经济贸易、测试与教学法等若干板块,可以说几乎涵盖了当前我国日语专业所开设的全部课程。编写内容根据因材施教的原则,深入浅出,反映各个学科领域的最新研究成果;编写体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨;编写思想贯彻了在帮助学生打下扎实的语言基本功的基础上,培养学生分析和解决问题能力的原则,全面提高学生的人文、科学素养,使其养成健康向上的人生观,成为合格的外语专门人才。

本套教材编写委员会云集了我国日语界的学者专家,其中不少是高等学校外语专业指导委员会的委员。每一种教材均由编写委员会的专家们仔细审阅后确定,有的是从数种候选教材中遴选,总体上代表了中国日语教材学发展的方向和水平。我们相信,外教社这套“新世纪高等学校日语专业本科生系列教材”的编写和出版,一定会促进和提高我国日语专业本科教学质量的稳步提高,其前瞻性、先进性和创新性也将为日语教材的编写拓展更为广阔的视野。

谭晶华

上海外国语大学常务副校长

目 录

绪 论	1
第 一 章 论翻译教学、翻译研究与对比语言学、 的内在关系	3
第 二 章 读原文,还是读译文,是一个问题 ...	14
第一单元 词语翻译篇	29
第 三 章 中日词汇的对比	31
第 四 章 词汇分布的不均匀性	43
第 五 章 专有名词的翻译	49
第 六 章 多义词的翻译	56
第 七 章 词的色彩意义	62
第 八 章 位相语的翻译	68
第 九 章 熟语的翻译	79
第 十 章 简称和数词缩语的翻译	106
第十一章 流行语的翻译	112
第十二章 歇后语的翻译	120
第十三章 拟声拟态词的翻译	125
第十四章 多重并列式短语的翻译	133
第十五章 若干特殊词语的翻译	137

第二单元 句子翻译篇	145
第十六章 联合复句的翻译	147
第十七章 偏正复句的翻译	164
第十八章 多重复句的翻译	189
第十九章 无关联词语复句的翻译	195
第二十章 紧缩句的翻译	200
第三单元 篇章翻译篇	205
第二十一章 理解与表达	207
第二十二章 表达与修辞	224
第二十三章 词典与翻译	248
第二十四章 文体与翻译	268
第四单元 翻译技巧篇	291
第二十五章 顺译与倒译	293
第二十六章 分译与合译	310
第二十七章 意译与变译	320
第二十八章 加译与简译	342
第五单元 文化翻译篇	359
第二十九章 同义同构的句式与短语的翻译	363
第三十章 夸张句的翻译	368
第三十一章 文化局限词的翻译	373
第三十二章 外号、特定人名、称呼的文化意义	382
第三十三章 动物和色彩的文化意义	389
第三十四章 日语表达特征在翻译中的应用	395
第六单元 翻译研究篇	405
第三十五章 论翻译教材的课堂重组	407
第三十六章 论对译方式在汉日语对比研究中的运用	420

第三十七章 缩扩句与翻译本质.....	434
第三十八章 有定无定与翻译.....	447
练习参考译文.....	462
主要参考文献.....	494
初版后记.....	497
修订后记.....	499



绪 论



第一章

论翻译教学、翻译研究与对比语言学的内在关系

迄今为止可以说翻译教学、翻译研究和对比语言学的关系始终不够明朗、清晰。前二者时而近在咫尺，时而又天各一方。至于它们与对比语言学的关系，虽然因人而异，但“两张皮”的问题并未彻底解决，在日汉翻译领域依然比较严重。本文试图彻底打破这三者间的隔阂，使它们建立更加紧密的有机联系，形成良性循环，催生一个互动多赢的局面。

—

下面从翻译教学开始讨论。先看一个翻译教程里的具体例文。

例 1 有人承认简化字易写、易认，但认为写出来不如繁体字好看。其实，那是功力不到的原因，而非字体简化的缘故。试想，繁体字不是也有人写得不好看吗？简化字也能写得很好的不也大有人在吗？当然，有时简化字在书写上确有不如下繁体字好处理的情况，那主要是笔画少了容易暴露功力不足。

译文 簡体字は書きやすくて分かりやすいが、字体の美しさは繁体字に劣ると思う人がいる。が、実はそうではな

い。それは字体そのものに起因するのではなく、練習が足りないからだ。もちろん、繁体字を得意とする人もいれば、逆に、簡体字を上手に書く人もたくさんいる。確かに、書き方としては簡体字のほうが難しい。字画が少ないため、練習が足りなければ、それがすぐ現われるからだ。

这段文字看起来比较好译，其实不然，很多地方不采取意译的办法，原意很难表达准确。比如“功力不到”、“暴露功力不足”、“而非字体简化的缘故”、“书写上……好处理”等。参考译文十分灵活，或化繁为简，或化简为详，紧紧扣住原文的核心，而行文用字又非常简单，做到了深入浅出。（高宁、杜勤，2003:289）

引文最后一段是教程上的讲解，所涉及的基本上不出翻译技巧的范围。这里不妨回到课堂，化解开来，做一个散发式研究。的确，此例很见译者水平，用最普通的词句，却较准确地转述了原文。譬如，第1句中的“写出来”就没有照直译为「書き上げたのは」或「出来上がったのは」，而是用了「字体」这个非常普通，但在这个语境里又很合适的词。结合后文考虑的话，也可以说它是“而非字体简化的缘故”句中“字体”一词的前置，或者说是从这里受到启发后的“活用”；同时，它又起到了衔接下句的作用，即有效利用了“词语重复”的衔接方式。第二句最明显的翻译处理就是把“那是功力不到的原因，而非字体简化的缘故”部分前后位置互换，是比较典型的运用“倒译”技巧的实例。其中“功力不到”的译文则更是让人眼前一亮。如果死扣辞典翻译的话，大概只会在「技量」「腕前」「手並み」之类的译词中进行选择。然而，现在译文用的却是一个出人意料之外，又令人为之动容的「練習」。实在是普普通通的一个词语，却用得恰到好处。它不仅完成了字面翻译，而且点明了所谓“功力”实质上不过是「練習」而已，具有认识论意义。同时由于这个精妙的选词，产生了后继效应，使得文末的“容易暴露功力不足”的翻译形同随手拈来，易如反掌，并再一次使人感叹译者的“功力”。这个选词，实际上也影响了“容易暴露”的翻译思路。“暴露”是一个及物动词，与后面的“功力不足”构成动宾关系。直译的话，就是

「練習が足りないのを暴露しやすい」。但是,显然翻译腔太浓,不是地道的日语。与现在的译文相比,高下之分显而易见。一个「現れる」,一个「すぐ」,朴素无华,却让人玩味再三。同时,这个译文也使用了“倒译”技巧,使整句译文成为一个很容易把握的因果关系复句。下面看“试想,繁体字不是也有人写得不好看吗?简化字也能写得很好的不也大有人在吗?”两句的翻译。它的最大特点,一言以蔽之,就是前一半采取了“正反表达”的翻译技巧,译成「繁体字を得意とする人もいれば」,形成与后半句的呼应。如译成「繁体字をうまく書けない人もいれば」的话,与后半句的对比就不如现在强烈。再就是“试想”二字,一个「もちろん」就解决了,没有译为「考えてもみなさい」,颇有化繁为简的特色。有意思的是,这两句话后面的“当然”却译成「確かに」,形成有趣的对比——“试想”与「もちろん」结伴,“当然”与「確かに」为伍。下面讨论剩下的一句话的翻译——“(当然,)有时简化字在书写上确有不如下繁体字好处理的情况”。这句话其实带有一些暧昧色彩,也不乏官腔官调的感觉,或者说是一句委婉的文人说辞。什么叫“不如下繁体字好处理”?其实就是不如下繁体字好写,也不如下繁体字写得漂亮。从这个角度出发,译者非常简单地转换为「確かに、書き方としては簡体字のほうが難しい」,值得学习、借鉴。

以上所述,从翻译教学与研究角度总结的话,大致有三点。(1)译文质量高低主要不取决于词汇量的多寡,用字不错胜过熟记词语无数。(2)评价译文离不开原文,否则会陷入认知误区。以例1来说,如果仅看日语,绝非美文,但是,一旦与原文对比,则不能不说它是一个可圈可点的译文。(3)例1非常具体地说明翻译的重中之重乃是“译意”,为了达到这个目的,可以采用各种手法,包括词汇、语法手段,也包括修辞手段。

二

如果把教学再往前推一步,使它带有更多的研究色彩,启迪学生的探索之心,例1的研究显然还有“更上一层楼”的余地。

在第一节里,我们主要从翻译学角度分析、研究了译文,实际上已经多次潜在地涉及对比语言学。譬如在谈“功力”、“字体”等词的翻译时,实际上已经隐约涉及对比语言学的词汇对比内容;谈“倒译”技巧时,则涉及对比语言学中的否定与语序问题。关于“其实”、“试想”、“当然”的讨论也可纳入对比语言学语篇衔接的范畴进一步研究。现在就从这三个角度重新审视例1。

首先从词汇层面看,“简化字”译为「簡体字」十分准确,因为在日文里,就专指我国文字改革后诞生的简体字。不过,收录「繁体字」的日文辞书要少一些,譬如《大辞林》、《大辞泉》、《新明解国语辞典》都未收录。在《广辞苑》中,「繁体字」明确定义为我国文字改革前的文字,把它视为「簡体字」的反义词。实际上,日文汉字也有一部分进行过简化,但是,它们却不叫「簡体字」,而被称为「略字」、「新字体」。同样,原先的日文繁体汉字也不叫「繁体字」,而称为「本字」、「正字」或「旧字体」。另一方面,在《现代汉语词典》(第5版,下同)里,“简化字”、“简化汉字”、“简体字”这三种说法都存在,但未做明确区分。简言之,这看似信手拈来、漫不经心的词译背后实际上潜藏着译者坚实的双语功底和对比语言学基础。当然,这个问题从译介学去探讨会进一步加深对中日汉字文化和书法异同的了解,但是已经超越了本文的范围,不得不忍痛割爱,把讨论限定在论题之内。

其次,原文第1句里的“承认”与其日译词「思う」之间也有着微妙语感差别。据《现代汉语词典》和《现代汉语大词典》,“承认”意为“表示肯定,同意,认可”。显然,这种解释之后隐含着潜台词,即所谓“承认”是对他人意见、主张、观点的认可,暗示有一个隐形他者存在。而「思う」查遍《大辞林》(第3版,下同)所有释义,也没有潜在的“第三者”存在之意。因此,译为「…と思う」会消解原文潜在的人际关系、人际对话,并削弱原文的争辩口气。实际上,后文里的“其实”、“试想”、“当然”也都暗示原文作者正在和听众、读者,当然也包括对手在进行对话。由此看来,此句改译为「簡体字は書きやすくて分かりやすいとは認めるが、字体の美しさは繁体字に劣る

と思う人がいる」似乎更妥帖一些。继续研究下去,还可以发现此句中的“易认”和「分かりやすい」同样存在语义偏离。“易认”并不完全等于「分かりやすい」。如果两者之间有关联,那么必须明确在哪一个层面上有关联。在《现代汉语词典》“认”字词条里,与本句有关的释义是第1项“认识;分辨:~字|~清是非|自己的东西,自己来~”。从《大辞林》4个释义中,看不出「分かる」有辨认之意。看来,比起「分かる」,改成「覚える」似乎更好一些,也比较符合文字改革为普及教育的初衷。

另一个亦可放在词语层面讨论的是日译里的「…を得意とする」部分。汉语是说繁体字有人写不好,简化字也有很多人写得很好。用这个日语短语去译前半句,就无形中添加了一层意思,即「繁体字を得意とする人」是擅长写繁体字之人,至于他能否写好简化字则难以断言,甚至有可能写不好。可以说这是译者的再创造之处。是否合适,是否最佳,或者说是否有游离原文之嫌,可能是见仁见智的话题。不过,“简化字也能写得很好的不也大有人在吗?”倒是平实地翻译成「簡体字を上手に書く人もたくさんいる」。虽不授人以柄,却也少了一份精彩。这恐怕是翻译之难的原因所在。最后,还想赘言一句。例1是同为汉字文化圈里的汉日语之间的翻译,所谈简繁体好写与否问题,不言而喻是从书法审美角度着眼的,对汉日语读者来说,是无需明言的大前提。如果是汉译英,或许问题就没有这么简单。

从句法层面看,上一节论及的两处“倒译”——“那是功力不到的原因,而非字体简化的缘故/それは字体そのものに起因するのではなく、練習が足りないからだ”和“那主要是笔画少了容易暴露功力不足/練習が足りなければ、それがすぐ現われるからだ”,表面上看只是体现了译者的翻译技巧,使得日译文更加通顺、流畅。但是,进一步研究的话,就需要找出其背后的理据,知其然并知其所以然。要回答这个问题,无疑要借助对比语言学。简言之,为什么汉语正着说的内容,译成日语需要倒着去说?这里面涉及汉日双语的重要特征。在谈到汉语语序特点时,潘文国概括总结为时序上的

先后律、空间上的大小律、心理上的重轻律、事理上的因果律以及对语序有制约作用的音韵律。与例1密切相关的是“心理上的重轻律”，就是“重要的先说，不重要的后说。……位于前面的分量要重一点”（潘文国，1997：257—282）。在例1中，显然汉语的重点，或者说否定的重心在前半句，所以采用了现在的语序。不过，日语正好与汉语相反，它的句子重心通常殿后。日本语法学家说“在日语中，当许多词语并列时，重要的词语一般出现在最后。也就是说，在一个句子里，统括整个句子的所谓‘谓语’出现在句子的最后。”（金田一春彦，2002：425）。所以，这句话日译时就需要改变语序，进行倒译，以准确体现汉语的语义重心所在。当然，不进行倒译，也并非不可以，只是语义重心有偏移之嫌。要言之，现在的译文表面上看是灵活运用翻译技巧，其实质是准确把握住了汉日双语的重要特征，是翻译技巧的理据所在，带有某种必然性。文末的“笔画少了容易暴露功力不足”处的倒译，也同样体现了汉日语的这一特点，这里不再赘言。

站在语篇衔接的角度看，从原文第1句中“承认”的翻译开始，原文和译文就显示出不同的衔接特点。汉语一方面用了“但”、“其实”、“试想”、“当然”这些起连接作用的词语和“词语重复”的衔接手法，另一方面不显山不露水地使用了虚拟问答的推进方式^①。日语则主要运用了「接続詞」、「接続助詞」和“词语重复”手段，而没有采用，或者说消解了原文的对话式推进方式。不过，笔者以为这并非双语的本质特点使然，而主要缘于译者的翻译处理方式。从原文的衔接方式中，可以读到作者较强的主观意识，而译文则相对显得较为客观。结果，衔接方式的不同导致了文体和叙述方式的差异，引发研究者对译文进行主客观性的思考与评价。由此深究下去，必然涉及汉日语的“语气问题”。相对而言，汉语比较喜欢直抒胸臆，日

① 譬如例1可以这样去读：“（现在）有人承认简化字易写、易认，但认为写出来不如繁体字好看。其实（他说的不对），那是功力不到的原因，……（你）试想（一下），繁体字不是也有人写得不好看吗？……当然（退一步说），有时简化字在书写上确有不不如繁体字好处理的情况……”